

УДК 821.111.04

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ  
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТЫ «NEW YORK TIMES»****А.И. МИШЕЧКИНА***(Представлено: канд. филол. наук, доц. З.И. ТРЕТЬЯК)*

*Рассматривается понятие эвфемизма на примере статей газеты “New York Times”. Характеризуются особенности употребления эвфемизмов в рассматриваемых статьях. Описываются случаи и выделяются цели и функции использования эвфемизмов.*

Современную жизнь невозможно представить без средств массовой информации. Читая готовый продукт – статью на политическую тематику – люди не задумываются над тем, какие изменения претерпел первоначальный вариант той или иной новости, прежде чем попасть в печать. Процесс создания статьи предполагает не только отбор и коррекцию материала, но и создание такого языка написания, который был бы приемлем для печати. Одним из главных аспектов, влияющих на язык создания статей, является понятие политической корректности. Именно этот феномен, возникнув в Америке больше двадцати лет назад, в настоящее время регулирует язык СМИ. С возникновением термина «политическая корректность» возникает и особый стилистический приём – эвфемизация.

Как пишет О. С. Ахманова в словаре лингвистических понятий, эвфемизм – это «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [1, с. 521]. Или же «разновидность перифраза, заключающаяся в замене грубых, непристойных, а также неприятных выражений более вежливыми», как пишет А. Н. Мороховский [2, с. 170]. Таким образом, эвфемизм – это стилистический приём, который делает возможным опущение «некорректных» слов и выражений путём их синонимической замены на более универсальное, подходящее к той или иной ситуации. Л. П. Крысин пишет: «Эвфемистическая замена используется в «стремлении избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта» [3, с. 391].

Наибольшей важностью для рассмотрения в данной статье обладает сфера политики, занимающая одно из ведущих положений в современных СМИ. Объектом анализа стала газета “New York Times”, так как она является одним из наиболее читаемых и авторитетных изданий в США, а, следовательно, представляет особый интерес как источник поиска эвфемизмов в политическом дискурсе. Рассматривая статьи на политическую тематику в газете “New York Times”, были найдены примеры использования эвфемизмов. Говоря о «политических эвфемизмах» следует сказать, что главной их целью является создание нейтрального языка, лишённого всякой эмоциональной окраски, способной привести к политическим государственным, а иногда даже международным конфликтам. С этой целью журналисты прибегают к использованию описываемого стилистического приёма, способного завуалировать или смягчить ту или иную информацию.

В ходе анализа статей было отмечено, что многие из эвфемизмов соответствуют определённым семантическим группам, согласно которым можно выделить следующую классификацию данного стилистического приёма:

- эвфемизмы, вуалирующие политические реалии и заменяющие их спортивными;
- эвфемизмы, значение которых относится к семантической группе понятий, связанных с медициной;
- эвфемизмы, выраженные словами, относящимися к семантической группе физической активности;
- эвфемизмы, относящиеся к понятиям природных явлений. (Примеры употребления эвфемизмов каждой из приведённых выше групп будут приведены далее).

Рассмотрим использование выделенных групп эвфемизмов на конкретных примерах.

Как было отмечено ранее, многие эвфемизмы, найденные в статьях, относятся к семантической группе, связанной со спортивными реалиями. В ходе исследования закономерность использования данных эвфемизмов проявилась в нескольких статьях. Так, например, в статье «Italy’s Constitutional Referendum: What You Need to Know» было отмечено употребление таких понятий как supporters и opponents. Данные понятия относятся к разряду спортивных, а потому их использование позволяет сформировать у реципиента соответствующее впечатление после прочитанного текста статьи. Сами по себе данные слова не являются эмоционально окрашенными и не заменяют таковые, однако, они позволяют реципиенту воспринимать описываемые в тексте события с точки зрения «спортивного состязания».

В статье «Election in London, Seen as Gauge of ‘Brexit’ Zeal, Jolts British Government» было отмечено использование следующих эвфемизмов в предложении: «The race for a seat in Parliament was won on Thursday by the candidate of the diminished Liberal Democratic Party». В данном предложении использованы такие эвфемизмы как the race и to win. Данные эвфемизмы также относятся к семантической группе

спортивных реалий. Их использование позволяет реципиенту воспринимать информацию в упрощённой форме, не формируя у него позитивного или же негативного впечатления от текста статьи.

В статье «*With Presidency in Play, Can France Embrace Economic Change?*» был найден пример использования слова *competitive* в контексте описания современного состояния французской экономики. Слово *competitiveness* встречалось позже в этой же статье: «*To enhance competitiveness, he wants to weaken labor union power, kill the infamous 35-hour workweek, cut corporate taxes and distill France's 3,400-page labor code to 150 pages*». Использование данного эвфемизма также служит целью сформировать у реципиента ощущения, переживаемые в рамках спортивного состязания. Яркий пример использования эвфемизмов данной группы можно найти в следующем примере: «*Mr. Hollande had kept France in suspense for months over whether he would seek another term, turning his choice into a kind of national guessing game*». Данный пример был найден в другой статье, однако принцип и цель использования эвфемизма *game* остаются прежними. Автор статьи хочет оказать на читателя определённое воздействие. Как было описано ранее, политический дискурс призван воздействовать на реципиента. Однако в данном случае мы можем говорить о формировании не эмоционально окрашенного впечатления, а нейтрального, приглушённого. Использование такого рода эвфемизмов позволяет достичь данного эффекта, формируя у реципиента отношение к описываемым событиям как к игре или соревнованию.

К следующей группе эвфемизмов относятся слова, являющиеся медицинскими понятиями. Рассмотрим принцип и цель их использования.

В статье «*Election in London, Seen as Gauge of 'Brexit' Zeal, Jolts British Government*» был найден пример использования данного рода эвфемизма в следующем предложении: «*...a referendum on the referendum for Britain to quit the European Union, and its results sent tremors through the Conservative government of Prime Minister Theresa May and made the Labour Party look irrelevant*». Слово *tremor* является примером использования эвфемизмов, относящихся к данной группе понятий. В данном примере можно отметить следующую цель использования данного понятия: автор статьи пытается передать чувства, которые вызвал референдум у представителей консервативной партии Великобритании. Слово *tremor* является нейтральной лексикой, так как не выражает напрямую эмоциональный аспект описываемого события. Тем не менее, исходя из семантики слова, можно догадаться о том, какие эмоции пытался описать автор статьи. В данном случае можно говорить о функции вуалирования эвфемизмом эмоционально окрашенной информации.

В статье «*With Presidency in Play, Can France Embrace Economic Change?*» найден пример использования следующего эвфемизма из описываемой семантической группы: «*His most bitter medicine involves shrinking a government that accounts for more than half of the country's economy, by cutting 500,000 Civil Service jobs and slashing 100 billion euros in spending over five years*». В данном случае слово *medicine* употребляется как эвфемизм, целью которого служит создание нейтральной лексики в контексте описания политической ситуации внутри государства. Данный эвфемизм мог быть использован вместо понятия «политика государства» или «политические меры», однако данные понятия являются менее нейтральными и вызывают у реципиента конкретное впечатление. Использование слова *medicine* сглаживает политический подтекст информации и помогает избежать формирования выраженного напрямую впечатления. Однако вместе с этим эвфемизм сохраняет семантику «важности» информации и, избегая прямого её названия, позволяет реципиенту в вуалированной форме воспринять и осознать степень важности информации.

В статье «*President François Hollande of France Won't Seek Re-election*» был найден следующий случай употребления эвфемизма, относящегося к рассматриваемой группе: «*It also injected new uncertainty into the political dynamic of Europe as far-right and populist forces are gaining strength across the Continent, as well as in the United States*». В рассматриваемом примере слово *to inject* используется как эвфемизм, целью которого также служит описание внутривнутриполитической обстановки в государстве (Франции) в более нейтральной форме. Как было описано выше, употребление эвфемизмов данной семантической группы является стремлением авторов в вуалированной форме с помощью синонимов передать суть информации, которую необходимо донести до реципиента, при этом, не изменяя её.

Следующая группа эвфемизмов, выделенная в ходе исследования статей – это эвфемизмы, включающие понятия природных явлений. В нескольких статьях были найдены примеры использования слов и выражений, которые носят значения природных явлений и реалий. Нужно отметить, что данные значения не являются единственными, так как слова, использованные в статьях, многозначны. Однако с точки зрения политического дискурса, именно второстепенные значения употребляются в контексте описания тех или иных ситуаций. Именно они позволяют авторам передавать суть описываемых ситуаций не напрямую. Несмотря на то, что реципиент получает суть информации сразу же, она подаётся в такой форме, чтобы у читателя не возникло чувство дискомфорта или же негативных эмоций. Сутью употребления таких эвфемизмов является стремление авторов уведомить читателя о тех или иных ситуациях, оказывая при этом как можно меньше эмоционального воздействия. Например, в статье «*Trump Speaks*

With Taiwan's Leader, an Affront to China» использован следующий эвфемизм в предложении: «President-elect Donald J. Trump spoke by telephone with Taiwan's president on Friday, a striking break with nearly four decades of diplomatic practice that could precipitate a major rift with China even before Mr. Trump takes office». В данном контексте слово *rift* используется в значении «трещина», означая «разрыв», «разлад в отношениях», однако, вместо использования эмоционально окрашенных синонимов, данный эвфемизм позволяет достичь наиболее нейтрального эффекта при воздействии на читателя. Позже в этой же статье используется слово *to roil*: «The president-elect has shown little heed for the nuances of international diplomacy, holding a series of unscripted phone calls to foreign leaders that have roiled sensitive relationships with Britain, India and Pakistan». Данный эвфемизм использован в значении «мутить», «взболтать», однако данные значения являются переносными, позволяющими завуалировать эмоционально окрашенные понятия, характеризующие нестабильные отношения между государствами. Ещё одним примером эвфемизма, относящегося к данной семантической группе, является слово *to undermine*: «Mr. Trump has made little effort to avoid antagonizing China. He has characterized climate change as a "Chinese hoax," designed to undermine the American economy». В данном контексте слово *to undermine* используется в значении «подмывать», однако имеет цель завуалировать более эмоциональное понятие «подрывать», «разрушать».

Проанализировав статьи, можно прийти к выводу, что политический дискурс включает в себя множество аспектов. Прежде всего подавляющее большинство статей посвящены вопросам выборов и предвыборных кампаний. Большое количество статей рассматривают вопросы международных отношений. При этом рассматриваются не только отношения США с другими странами. Большое внимание уделяется отношениям между государствами на международной арене в целом. В статьях описываются различные составляющие международных отношений. Они затрагивают экономические, военно-политические и административные вопросы. Таким образом, можно отметить, что каждая из вышеперечисленных групп эвфемизмов, несмотря на принадлежность к различным семантическим типам, ставит целью создание нейтрального языка коммуникации. Каждая из групп является средством к достижению успешного акта взаимодействия автора и реципиента. Именно использование эвфемизмов позволяет говорить о проблемных ситуациях в завуалированной форме, избегать прямого выражения эмоций, тем не менее, не изменяя сути передаваемой информации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. Словарь лингвистических терминов / О. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 521 с.
2. Мороховский, А. Стилистика английского языка / А. Мороховский, О. Воробьёва, З. Тимошенко. – К. : Вища школа, 1984. – 241 с.
3. Крысин, Л. Эвфемизм в современной русской речи / Л. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М., 1996. – С. 28–49.